

## 71 - An intañvez - La veuve (II)

Jeanne CITERIN, Speied (Spezet) 06.08.1978



"Se - la - ouet bre - mañ ma mouezh, ma c'ha - ma - ra - de - zed,  
Pe na c'hel - lan ket ta - pet an ti ha neu'en ar mêz.

"Selaouet bremañ ma mouezh, ma c'hamaredezed,  
Pe na c'hellan ket tapet an ti ha neu'en ar mêz.

Pa vezin 'barzh ar park gant ma labourerien,  
'Barzh ar gêr, petra 'vo grêt gant ar servijourien ?

'Barzh ar gêr, petra 'vo grêt 'ba' lec'h ma 'vezin ket ?  
Kôzeal ha butunat, 'labourint tamm ebet."

Ken 'n 'eus lar't ar c'horf paour zo klañv war e wele  
Eañ a lâres d'e bried: "Poen e' klask ar c'hure !

Klasket din-me ar beleg, hag en glasket timat,  
Me 'gred lâ'r't 'm eus gorte'it un tammig diwezhat !"

Neuzen teuves ar c'hure ha eañ zo gwisket gwenn,  
Ul leor gantañ 'n e zorn, ur stol 'ba' 'n e gerc'henn.

Neuzen teuves ar c'hure gant e sakramanchoù,  
Hemañ an eus bet añduret c'hwzhenn en e c'hwero (1).

Setu aze ar c'horf paour war ar bank astennet,  
Ar groaz zo 'us d'e benn, ar gouloù elumet.

Elumet e' ar gouloù, tapet an arched koad  
Da sevel ar c'horf paour, da gaset d'an douar.

Ur pennadig ma 'z int bet 'hont betek an iliz,  
'Benn un hanter eur goude 'oe echu an ofis.

Neuzen 'teuves an intañvez da gichen ar va'skañv,  
'Ba' p'lec'h ma vezo he flas da ve'añ 'pad an hañv.

Neuzen 'teuves ar gomer 'vit he resusite,  
'Vit donet d'he c'hoñjoliñ, da vag' he bugale :

"Et 'ta bremañ, intañvez, et 'ta bremañ d'ar gêr,  
'Benn un eizh devezh amañ me 'h ayo d'ho kwelet !"

Deu't e oa an eizh devezh, ar gomer erruet :  
"Boñjour dac'h 'ta, intañvez, penôs eh a ar bed ?

- O ! yac'h eh e' ma c'halon, dinec'het ma spered,  
Ha komañset on bremañ da zeb'iñ tammoù boued.

- O ! ya sur 'vat, intañvez, c'hwi na santec'h ket c'hoazh,  
Chomet keit-se hep dim'iñ, c'hwi 'peus kalz a domaj,

Ecoutez maintenant ma voix, mes camarades,  
Puisque je ne puis être à la fois à la maison et dehors.

Quand je serai aux champs avec mes employés,  
A la maison que feront les domestiques ?

A la maison que fera-t-on, là où je ne serai pas ?  
Parler et fumer, ils ne travailleront pas du tout."

Le pauvre corps, malade sur son lit, disait  
A son épouse: "Il est temps d'aller chercher le curé !

Cherchez-moi le prêtre, allez-y bien vite,  
Je crois que j'ai attendu un peu tard !"

Alors vint le curé tout habillé de blanc,  
Un livre à la main, une étoile à son cou.

Alors vint le curé avec ses sacrements,  
(Le malade) a subi la dernière épreuve.

Voici le pauvre corps étendu sur le banc,  
La croix est au-dessus de sa tête, les lumières allumées.

Les lumières sont allumées, le cercueil de bois est arrivé  
Pour lever le pauvre corps et le porter en terre.

Ils ont mis un bon moment pour arriver à l'église,  
Une demi-heure après l'office était terminé.

Alors vint la veuve près du catafalque,  
Là où sera sa place pendant l'été.

Alors vint la commère pour la ressusciter,  
Pour la consoler et nourrir ses enfants :

"Allez maintenant, la veuve, allez maintenant à la maison,  
D'ici huit jours je viendrai vous voir !"

Les huit jours sont passés, la commère est arrivée :  
"Bonjour à vous, la veuve, comment va le monde ?

- Mon cœur est en bonne santé, mon esprit est soulagé,  
Je commence maintenant à prendre un peu de nourriture.

- Oui, bien sûr, la veuve, vous ne le sentez pas encore,  
Mais rester ainsi sans vous marier, cela vous fait beaucoup  
de tort.

'Vit chom un eizh devezh. an dra-se na gont ket,  
Met ma chomefec'h ur bl'a', c'hwi zo 'r plach revinet !

- Ma ouiefen, ma c'homer, lârt 've'n sur da gaout  
Unan 'vel ma hani all, siwazh ne gavin ket !

Ma ouiefen lârt 'vefe dous 'vel ma ouzan 'oe mat !

- Me 'oar 'ba' p'lec'h zo unan hag a dalve ervat :

An dañsoù hag ar c'hartoù n'int ket grêt evitañ,  
Nag ur gwenneg 'pad ar bl'a' ne da ket da foetañ.

- Lâret da he'zh, ma c'homer, da donet d'am gwelet,  
Sur ma teuy d'am goulenn, ne vo ket refuzet !"

Rester huit jours, cela ne compte pas,  
Mais si vous restiez une année, vous êtes une femme ruinée !

- Si je savais, ma commère, être sûre d'en trouver  
Un comme mon mari, mais hélas je ne trouverai pas !

Si je savais qu'il serait doux comme je sais qu'il était bon !

- Je sais où il y en a un qui le vaudrait bien :

Les danses et les cartes ne sont pas faites pour lui,  
Et un sou par an il ne gaspille pas.

- Dites à celui-là, ma commère, de venir me voir,  
S'il vient me demander, il ne sera pas refusé !"

(1) litt. "la transpiration en ce qu'elle a d'amer".